

BON DIA IN DE JUNGLE

~ BON DIA DEN DJÜNGEL ~



Bon dia in de jungle
Kinderliedjes in het Nederlands en Papiaments

Samenstelling: Izaline Calister en Thijs Borsten
Illustratie en grafische vormgeving: Victor Modderkolk
Verhaalidee: Thijs Borsten, geïnspireerd op het werk van dierenarts Odette Doest
Verhaalbewerking: Ageeth de Haan
Papiamentse vertalingen: Crisèn Schorea, Izaline Calister

Bon dia den djùngel
Kantika pa mucha na ulandes i papiamentu

Redakshon: Izaline Calister i Thijs Borsten
Ilustrashon i diseño gráfiko: Victor Modderkolk
Idea pa e kuenta: Thijs Borsten, inspirá den e trabou di veterinario Odette Doest
Adaptashon di kuenta: Ageeth de Haan
Tradukshon na papiamentu: Crisèn Schorea, Izaline Calister

ISBN 9789047635666

© 2026 - Izaline Calister, Thijs Borsten,
Victor Modderkolk, Crisèn Schorea

Distributie • *Distribushon*:
Rubinstein Publishing BV, Amsterdam



BON DIA IN DE JUNGLE

~ BON DIA DEN DJÜNGEL ~

DOKTER IZA IS DIERENDOKTER <i>Dòkter Iza ta un dòkter di bestia</i>	8	8. BIGI KAIMAN <i>Bigi kaiman</i>	33
1. IK BEN DOKTER IZA <i>Mi ta dòkter Iza</i>	20	9. BEN NIET BANG VOOR DE WILDE DIEREN <i>Nos no tin mied'i bestia salbahe</i>	34
2. FERNANDO FLAMINGO <i>Fernando flamingo</i>	22	10. DE OLIFANT <i>Olefante</i>	35
3. PAPE PAPE GAAI <i>Lora lora lora</i>	24	11. HET LEGE BOS <i>E selva bashí</i>	37
4. BORRELENDE BUIK <i>Mi barika ta morde</i>	25	12. WE MAKEN HET WEER GROEN <i>Ban planta</i>	38
5. WE VAREN NAAR DE JUNGLE <i>Nabegá bai djùngel</i>	26	13. IN DE JUNGLE WONEN DIEREN <i>Den un djùngel tin yen'i bestia</i>	40
6. IK ZIT VERSTOPT <i>Mi ta di ferstòp</i>	28	14. THUIS <i>Na kas</i>	42
7. STORM OP ZEE <i>Tormenta riba laman</i>	31	<i>Credits</i>	44



Dokter Iza is dierendokter.

Ze verzorgt alle dieren op het eiland.
Een flamingo met een knoop in zijn hals, een vis met rodehond, een krab met een gebroken schaar.

Op het hoofd van dokter Iza zit Sunchi, de papegaai.
Sunchi is dokter Iza's vaste assistent.

Samen kennen ze alle dieren van het eiland, maar wie er nu op de stoep staat..

Dòkter Iza ta un dòkter di bestia.

E ta kuida tur bestia riba e isla. Un flamingo ku un kònòpi den su garganta, un piská ku róyehònt, un kangreu ku un tengla kibrá.

Sunchi, e lora, ta riba kabes di dòkter Iza. Sunchi t'e asistènt fho di dòkter Iza.

Huntu nan konosé tur e bestianan dje isla. Pero e biaha akí, ken nan ta mira rib'e stupi...

Het is... een aapje. Maar apen wonen helemaal niet op dit eiland. Ik ben Kiko, zegt het aapje, ...en ik heb vreselijke buikpijn.

Dokter Iza probeert van alles maar zelfs een heerlijke aw'i lamunchi lijkt Kiko niet te helpen. Misschien heeft hij buikpijn omdat hij zijn mama mist, zegt Sunchi.

Dat zou best eens kunnen, denkt dokter Iza, ...laten we Kiko naar huis brengen!

Kiko's thuis, dat moet de jungle zijn, weet dokter Iza.
Ze stappen met z'n drieën in de boot.



Ta... un yu di makaku. Pero riba e isla akí no tin makaku ta biba.

Ami ta Kiko, e makaku ta bisa, ...i mi tin hopi doló di barika.

Dòkter Iza ta purba tur sorto di kos, pero ni un dushi aw'i lamunchi no ta yuda Kiko. Por ta e tin doló di barika pasobra e ta sinti falta di su mama, Sunchi ta bisa.

Por ta masha bon, dòkter Iza ta pensa, ...laga nos ban hiba Kiko kas.

Dòkter Iza sa, ku Kiko su kas mester ta den djùngel. Nan tres ta subi den e boto.



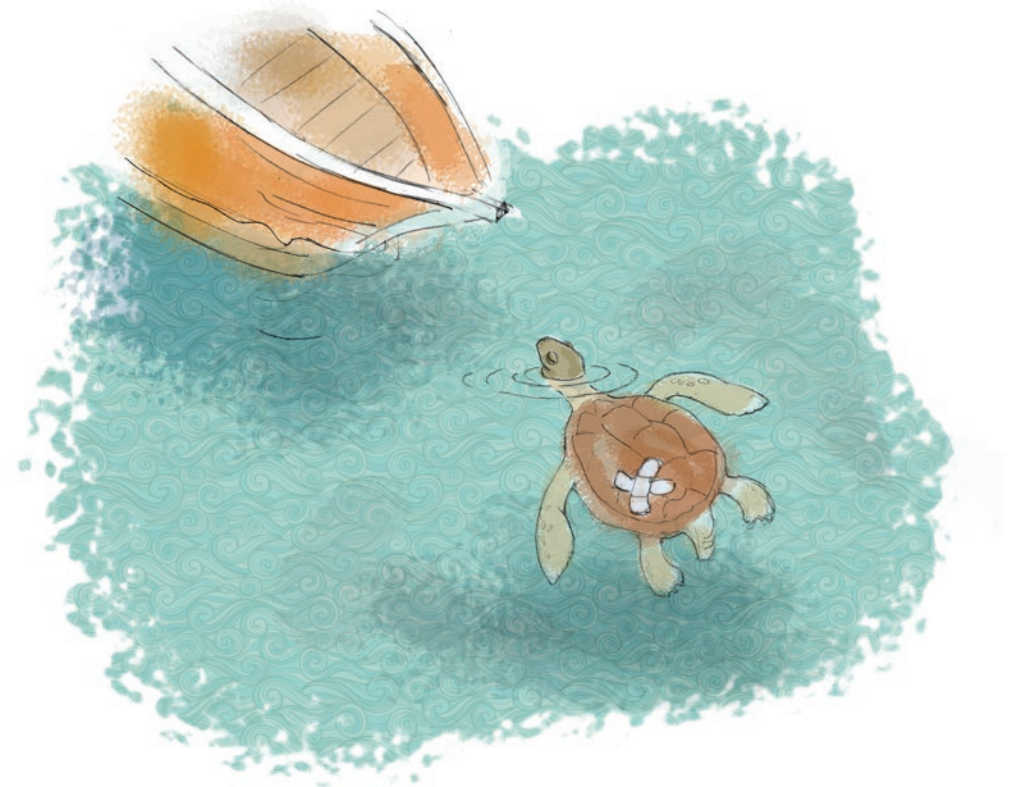


Help! roept een walvis naast de boot,
mijn gat zit verstopt!
Ik zie het al, zegt dokter Iza. Langzaam
trekt ze een plastic zak uit het spuitgat.
Ah, dat lucht op, dank je wel, zegt de
walvis.

Een zieke zeeschildpad dobbert voorbij.
Zijn schild is lek. Met een pleister
plakt dokter Iza het gat weer dicht. De
schildpad duikt vrolijk onder water.

*Ousiliooooo! Un bayena ku ta landa banda di
e boto ta grita, mi buraku pa spùit a ferstòp!
M'a mir'é kaba, dòkter Iza ta bisa. Ku hopi
kuidou e ta trèk un saku di plèstik saka for di
den e buraku.
Ah, esta un alivio, masha danki, e bayena ta
bisa.*

*Un turtuga ku ta malu ta drif pasa bai. Su
kaska di lomba ta lèk. Dòkter Iza ta plak e
buraku sera ku un pleister. Kontentu e turtuga
ta tira un kabes i bai bou di awa.*





Land in zicht! roept Sunchi. Mooi zeg,
al die hoge bomen, maar wat een herrie.
Hahaha, dat zijn nu echte
junglegeluiden, lacht dokter Iza.

We zijn er!

Dokter Iza en Sunchi vragen aan alle
dieren in de jungle of zij weten waar
Kiko woont. Ze vragen het aan een
python, aan een luipaard, aan de
capibara's, aan een gifkikker, maar geen
enkel dier lijkt het te weten.

Dokter Iza helpt tussendoor een grote
kaaiman met kiespijn.
Mmm, zegt de kaaiman opgelucht, ik
weet niet waar Kiko woont, maar ik lust
wel een hapje! Dokter Iza en Sunchi
maken dat ze weggkomen.

*Tera na bista! Sunchi ta grita. Bunita, tur e
palunan haltu ei, pero est'un bochincha.
Hahaha, esei t'e zonidonan di djùngel, dòkter
Iza ta hari.*

Nos a yega!

*Dòkter Iza i Sunchi ta puntra tur e bestianan
di e djùngel, si nan sa unda Kiko ta biba. Nan
ta puntra un kolebra pitòn, un leopardo, e
kapibaranan, un sapu venenoso, pero parse
ku niun dje bestianan no sa.*

*Mientrastantu, dòkter Iza ta yuda un kaiman
grandi ku doló di djente.
Mmm, e kaiman ta bisa aliviá, mi no sa unda
Kiko ta biba, pero un pasaboka lo n' baha
malu!
Dòkter Iza i Sunchi ta bai lihé for djei.*

